

61/2015

EL SISTEMA PRONOMINAL ÁTONO DE 3ª PERSONA: VARIEDADES DE
ESPAÑOL EN CONTACTO CON OTRAS LENGUAS

Azucena Palacios

Universidad Autónoma de Madrid

[azucena.palacios en uam es](mailto:azucena.palacios@uam.es)

Presentación

Como es bien sabido, los sistemas pronominales átonos de tercera persona de las variedades de español en contacto con lenguas amerindias han experimentado cambios que han desembocado en la simplificación de algunas distinciones gramaticales que rigen los sistemas pronominales de otras variedades de español. Así, entre otros, Flores Farfán (1999) o García Tesoro (2010) han descrito el español hablado por nahuas y tzutujiles; Calvo (1996-97), Godenzzi (1986), Granda (2001), Klee (1990), Klee y Caravedo (2005), Martínez (2000, 2006), Moya (2006), Palacios (2006), Paredes y Valdez (2008) o Pfänder (2009) se han ocupado del español en contacto con el quechua en el área andina; Martínez (2001), Olate, Wittig y Hasler (2014), del área mapudungun; Granda (1996), Guillán (2012), Martínez (1996, 2000) y Palacios (1998, 2000), del estudio del español en contacto con el guaraní.

Palacios, Azucena. 2015.

El sistema pronominal átono de 3ª persona: variedades de español en contacto con otras lenguas.

Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación 61, 3-9.

<http://www.ucm.es/info/circulo/no61/palaciosP.pdf>

<http://revistas.ucm.es/index.php/CLAC>

http://dx.doi.org/10.5209/rev_CLAC.2015.v61.48465

©2015 Azucena Palacios

Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación (clac)

Universidad Complutense de Madrid. ISSN 1576-4737. <http://www.ucm.es/info/circulo>

En estos trabajos se han descrito cambios lingüísticos que apuntan a reorganizaciones parciales o totales de los sistemas pronominales, si bien es difícil comparar los resultados debido a que la metodología empleada no es siempre equiparable. Sirva como ejemplo mencionar que algunos trabajos están basados en grabaciones orales, otros en textos escritos; en algunos se alude al fenómeno en el marco de un estudio general del español de esa variedad, en otros como fenómeno específico observado, etc. Todos ellos, sin embargo, coinciden en señalar que en estas variedades de español en contacto con lenguas amerindias el sistema pronominal átono de tercera persona se aparta en mayor o medida de los patrones que rigen los sistemas pronominales de variedades de español de áreas sin contacto.

Así, en el español de hablantes bilingües nahuas, tzutujiles, quechuas peruanos/bolivianos o mapuches se documentan sistemas pronominales átonos cuya característica más sobresaliente es que muestran formas pronominales de objeto directo *lo* con referentes femeninos (*las tradiciones lo practican la gente ladina* [bilingüe simétrico tzutujil-español. García Tesoro 2010: 139]; *Sí, yo lo conozco a su hija/ allá lo hacen máscaras* [bilingüe nahua-español, Flores Farfán 1999: 191]; *Lo quiero harto a su hija/ me lo dieron estas cosas* [Cochabamba, Bolivia. Pfänder 2009: 112]; *Lo anda picando las abejas [al perro]* [mapuche monolingüe de español. Olate et al 2014: 9]. Es preciso decir que esta tendencia a referir objetos directos femeninos mediante la forma pronominal *lo* no son casos aislados debidos a confusiones o errores de concordancia de género o número producidas por hablantes bilingües con adquisición incompleta de español sino que se trata de cambios sistemáticos inducidos por contacto con la lengua amerindia.

En el español de la sierra ecuatoriana (contacto con el quichua) y en el español paraguayo o del Nordeste argentino (contacto con el guaraní) se han documentado igualmente sistemas que tienden hacia la simplificación de las formas pronominales en una única forma *le* tanto para el acusativo como el dativo (*Les cocinan a las habas y les comen así, simplemente con sal nada más* [monolingüe español, Quito. Palacios 2006: 202]; [A la niña] *Él le baña. El papá le baña, pero yo le seco y le visto yo. Todo le visto yo... todo* (monolingüe de español, Formosa. Guillán 2012: 168]). En Perú, García Tesoro (2013), Klee y Caravedo (2005) o Paredes y Valdez (2008) han documentado también algunos casos de leísmo, con baja frecuencia frente a otras formas

pronominales (Se hace remojar *la ropa*. *Le* hago remojar dos horas, después lavo [Paredes y Valdez 2008: 141]).

Los casos de leísmo aparecen tanto entre hablante bilingües como monolingües de español, hecho este que refuta de manera contundente que estos casos se deban a la adquisición incompleta de español. Al contrario, consideramos que se trata de cambios sistemáticos inducidos por contacto que trascienden la localidad de cada zona concreta¹.

En estos sistemas, las formas simplificadas morfológicamente (*le/ lo*) conviven con el cero fonético (Ø) para referir a un tópico secundario si bien con distinta frecuencia relativa de uso (En todo tiempo, en pleno verano, cuando va a cruzar Ø [la Cordillera] se declara temporal [área mapuche. Martínez 2001: 353]; Ese es el obstáculo para uno de ahora cuando quiere trabajar o sale a buscar *un trabajo*, le Ø dan pero si tienes un título [bilingüe simétrico español-tzutujil. García Tesoro 2010: 146]; Me he ido a las discotecas a ver cómo eran y sí, Ø veo bien diferentes [monolingüe quiteño. Palacios 2013: 185]; ¿Llevaste la mandió a tu mamá? Sí, Ø llevé [bilingüe paraguayo. Palacios 1998: 436]).

En el sistema pronominal átono de la variedad de español del País Vasco se da igualmente la omisión de objeto directo con referente definido (Landa 1995, Mendieta y Molina 1995, Gómez Seibane 2012, entre otros) en contextos similares a los de las variedades americanas mencionadas (*Las patatas y cebollas* había que taparØ con algún saco pa[ra] que no se helaran. Gómez Seibane 2012: 194). La situación de contacto histórico del castellano con el euskera se ha propuesto como un factor relevante para explicar este fenómeno.

Estamos, pues, ante variedades de español en situaciones de contacto lingüístico intenso caracterizadas, entre otros rasgos, por la simplificación de los rasgos morfológicos de género, número y/o caso en sus sistemas pronominales átonos de tercera persona. Ahora bien, podemos suponer que la simplificación morfológica de las formas implica procesamientos más complejos para que los interlocutores asignen las referencias adecuadas y la comunicación sea satisfactoria y eficaz. Es posible que, en este sentido, los hablantes utilicen las soluciones emergentes como estrategias de máxima eficiencia

¹ En este sentido, Palacios (2013) propone que estos cambios son el resultado de dos tendencias de cambio sucesivas que reorganizan parcial (*le* para OI y *lo/ Ø* para OD) o totalmente el sistema (*le/ Ø*).

que permitan nuevos significados pragmático-discursivos o culturales (Martínez, Palacios, en este volumen).

En este contexto, los trabajos que presentamos en este volumen se inscriben en el marco del proyecto de investigación “El español en contacto con otras lenguas: variación y cambio lingüístico”, financiado parcialmente por el Ministerio de Economía y Competitividad (Ref. FFI2012-31702), y pretenden una reflexión teórica, a partir de muestras reales de habla, sobre cómo tienen lugar los cambios lingüísticos en estos sistemas pronominales y a qué razones obedecen. Así, se reconstruyen los sistemas pronominales átonos de zonas no descritas con anterioridad –Torres Sánchez describe el sistema pronominal átono de hablantes bilingües tepehuanos del sureste (México); Hernández y Palacios abordan el estudio del sistema pronominal de hablantes bilingües y monolingües en el área maya yucateca mexicana; Sánchez Avendaño se interesa por los hablantes bilingües malecus de Costa Rica; García Tesoro y Fernández Mallat analizan la omisión de OD en hablantes bilingües quechua-español en Perú–; y se revisan algunos fenómenos a la luz de nuevos datos –la omisión de OD en el español de bilingües quichuas y monolingües de español en la sierra andina ecuatoriana (Palacios); la expansión de *le* y la omisión del clítico en el español en contacto con el guaraní en Argentina, así como el uso de los clíticos en el español de bolivianos residentes en la Argentina (Martínez); Guillán revisa el sistema pronominal de la zona fronteriza argentino/paraguaya; o la omisión de OD y la duplicación en el castellano del País Vasco (Camus Bergareche y Gómez Seibane).

A partir del estudio sistemático de distintas situaciones de contacto del español con otras lenguas, hemos pretendido mostrar cómo la gramática hablada en situaciones de contacto puede modelarse a partir de los recursos lingüísticos que tienen los hablantes a su alcance, cómo estos perciben semejanzas en sus repertorios lingüísticos y crean soluciones emergentes congruentes. Concebimos así el cambio lingüístico inducido por contacto como procesos dinámicos que implican en muchos casos cambios conceptuales, cognitivos, culturales o pragmáticos; cambios complejos, sistemáticos o individuales, en los que subyace una explicación general.

Bibliografía

- Calvo Pérez, J. (1996-97). Pronominalización en español andino: ley de mínimos e influencia del quichua y del aimara. *Homenaje al Dr. Germán de Granda. Anuario de Lingüística Hispánica*, 12(2): 521-544.
- Flores Farfán, J.A. (1999). *Cuaterros somos y toindioma hablamos: Contactos y conflictos entre el náhuatl y el español en el sur de México*. México D.F: Ciesas.
- García Tesoro, A.I. (2010). Español en contacto con el tzutujil en Guatemala: Cambios en el sistema pronominal átono de tercera persona. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* VIII: 2 (15), 133-155.
- García Tesoro, A.I. (2013). Reorganización del sistema pronominal del español andino hablado en Chinchero, Cuzco. *Revista Andina* 53. Cuzco, Centro Bartolomé de las Casas.
- Godenzzi, J.C. 1986. Pronombres de objeto directo e indirecto del castellano en Puno. *Lexis* 10: 187-202.
- Gómez Seibane, S. (2012). La omisión y duplicación de objetos en el castellano del País Vasco. B. Camus Bergareche y S. Gómez Seibane (eds.), *El castellano del País Vasco*. Universidad del País Vasco: Bilbao, 193-214.
- Granda, G. (1996). Interferencia y convergencia sintácticas e isogramatismo amplio en el español paraguayo. *International Journal of the Sociology of Language* 117: 63-80.
- Granda, G. (2001). *Estudios de lingüística andina*. Lima: PUCP.
- Guillán, M.I (2012). *Procesos de cambio lingüístico inducidos por contacto en el español del nordeste de Argentina: el sistema pronominal átono*. Tesis Doctoral. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.
- Klee, C.A. 1990. Spanish-Quichua Language Contact: The Clitic Pronoun System in Andean Spanish. *Word* 41(1): 35-46.
- Klee, C.A. y Caravedo, R. (2005). Contact-Induced Language Change in Lima, Peru: The Case of Clitic Pronouns. David Eddington (ed.), *Selected Proceedings of the*

- 7th Hispanic Linguistics Symposium. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project, 12-21.
- Landa, A. (1995). *Conditions on Null Objects in Basque Spanish and their relation to Leísmo and Clitic Doubling*. PhD Dissertation, University of Southern California.
- Martínez, A. (1996). Lenguaje, pensamiento y cultura: Uso de 'le' en la narrativa oral no estándar de Chaco y Formosa. *Hispanic Linguistics*, 8:1 (Spring), 94-122.
- Martínez, A. 2000. *Estrategias etnopragmáticas en el uso de los pronombres clíticos lo, la y le, en la Argentina, en zonas de contacto con lenguas aborígenes*. Leiden: University of Leiden Press.
- Martínez, A. (2001). Cuando "nada" es algo: la relación sintáctico-pragmática en el contacto de lenguas. E.N. de Arnoux y A. di Tullio (comp.), *Homenaje a Ofelia Kovacci*. Buenos Aires: Eudeba, 345-358.
- Martínez, A. (2006). El español de la Argentina en contacto con lenguas indígenas: estrategias etnopragmáticas. *Tópicos del Seminario*, 15, 97-110.
- Mendieta, E. y Molina, I. (1995). Juicios de gramaticalidad ante una estructura morfosintáctica del español hablado en el País Vasco. *Mundaiz*, 50, 25-35.
- Moya, O. (2006). *Los pronombres átonos en el castellano andino*. La Paz: Universidad Mayor de San Andrés.
- Olate, A., Wittig, F. y Hasler, F. (2014). Análisis tipológico-funcional de un rasgo del español de contacto mapuche/castellano. *Onomázein* (Aceptado).
- Palacios, A. (1998). Variación sintáctica en el sistema pronominal del español paraguayo. *Anuario de Lingüística Hispánica*, XIV, 451-474.
- Palacios, A. (2000). El sistema pronominal del español Paraguayo: un caso de contacto de lenguas. J. Calvo Pérez (ed.), *Teoría y práctica del contacto: el español de América en el candelero*. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert, 122-143.
- Palacios, A. (2006). Cambios inducidos por contacto en el español de la sierra ecuatoriana: la simplificación de los sistemas pronominales (procesos de neutralización y elisión). *Huellas del contacto*, vol. Monográfico de *Tópicos del Seminario*, 15, Puebla (México), 197-230.

- Palacios, A. (2013). Contact-induced change and internal evolution: Spanish in contact with Amerindian Languages. I. Léglise y C. Chamoreau (eds), *The Interplay of Variation and Change in Contact Settings. Morphosyntactic Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins (Studies in Language Variation), 165-198.
- Paredes, L. y Valdez, M.L. (2008). Language Contact and Change: Direct Object *Leísmo* in Andean-Spanish. M. Westmoreland y J.A. Thomas (eds.), *Selected Proceedings of the 4th Workshop on Spanish Sociolinguistics*. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project, 140-148.
- Pfänder, S. (2009). *Gramática mestiza. Con referencia al castellano de Cochabamba*. La Paz: Instituto boliviano de lexicografía y otros estudios.

Recibido: 19 julio 2014

Aceptado: 19 septiembre 2014

Revisado: 1 febrero 2015

Publicado: 28 febrero 2015